

Dohoda
medzi
vládou Slovenskej republiky
a
vládou Fínskej republiky
o vzájomnej ochrane
utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Fínskej republiky

zastupujúc Slovenskú republiku a Fínsku republiku (ďalej len „zmluvné strany“),

usilujúc sa vytvoriť sústavu pravidiel vzájomnej ochrany utajovaných skutočností vymieňaných medzi zmluvnými stranami,

berúc do úvahy vzájomné záujmy na ochrane utajovaných skutočností, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán,

sa dohodli takto:

Článok 1
Rozsah použitia

Účelom tejto dohody je ochraňovať utajované skutočnosti poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane pre účely zahraničných vecí, obrany, bezpečnosti, policajné, priemyselné, vedecké alebo technologické záležitosti, alebo odovzdané v súvislosti s vykonávaním alebo prípravou utajovaných kontraktov, alebo vznikajúce alebo vyrobené v súvislosti s činnosťou spadajúcou do rozsahu použitia tejto dohody.

Článok 2
Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) utajované skutočnosti sú informácie, dokumenty alebo materiály akejkoľvek formy alebo povahy, poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane, ktorým bol priznaný stupeň utajenia a boli podľa toho označené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, ako i akékoľvek informácie, dokumenty alebo materiály, ktoré boli vytvorené na základe takýchto utajovaných skutočností a boli náležite označené,
- b) utajovaný kontrakt je každé predkontraktné rokovanie, kontrakt, subkontrakt alebo iný odsúhlasený dohovor s alebo medzi kontrahentmi v jednej zo zmluvných strán s cieľom dodať výrobky, vykonať práce alebo poskytnúť služby zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich vytvorenie,
- c) odovzdávajúca strana je zmluvná strana, vrátane štátnych orgánov alebo verejných alebo súkromných právnických osôb v jej jurisdikcii, poskytujúca utajované skutočnosti prijímajúcej strane,
- d) prijímajúca strana je zmluvná strana, vrátane štátnych orgánov alebo verejných alebo súkromných právnických osôb v jej jurisdikcii, ktorej sú utajované skutočnosti poskytované odovzdávajúcou stranou,
- e) need-to-know je princíp, na základe ktorého možno prístup k utajovaným skutočnostiam udeliť fyzickým osobám len v súvislosti s ich úradnými povinnosťami alebo úlohami.

Článok 3 Príslušné bezpečnostné orgány

- (1) Príslušné bezpečnostné orgány určené zmluvnými stranami ako zodpovedné za všeobecné vykonávanie a kontrolu všetkých aspektov tejto dohody sú:

V Slovenskej republike:	Vo Fínskej republike:
Národný bezpečnostný úrad Budatínska 30 P.O. BOX 16 850 07 Bratislava Slovenská republika	Ministerstvo zahraničných vecí Bezpečnostný odbor Kanavakatu 3A P. O. Box 176 00161 Helsinki Fínsko

- (2) Zmluvné strany sa navzájom informujú diplomatickou cestou o všetkých následných zmenách príslušných bezpečnostných orgánov uvedených v odseku 1.
- (3) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom informujú o ďalších príslušných bezpečnostných orgánoch zodpovedných za vykonávanie tejto dohody.

Článok 4 Stupne utajenia

Stupne utajenia si navzájom zodpovedajú nasledovne:

Slovenská republika	Fínska republika	Anglický preklad
PRÍSNE TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN	“TOP SECRET”
TAJNÉ	SALAINEN	“SECRET”
DÔVERNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN	“CONFIDENTIAL”
VYHRADENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU	“RESTRICTED”

Článok 5 Vzájomná ochrana utajovaných skutočností

- (1) Prijímajúca strana označí prijaté utajované skutočnosti vlastným ekvivalentným stupňom utajenia v súlade s tabuľkou ekvivalencií podľa článku 4.
- (2) Príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany zmení označenie stupňa utajenia alebo ho zruší iba ak ho o to požiada príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany.
- (3) Príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany môže požiadať príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany o zmenu stupňa utajenia alebo jeho zrušenie.

- (4) Zmluvné strany podniknú všetky opatrenia podľa vnútroštátnych právnych predpisov na ochranu utajovaných skutočností, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje. Poskytnú utajovaným skutočnostiam rovnakú ochranu, akú poskytujú vlastným utajovaným skutočnostiam zodpovedajúceho stupňa utajenia.
- (5) Zmluvné strany neposkytnú prístup k utajovaným skutočnostiam medzinárodným organizáciám, predstaviteľom alebo právnickým osobám tretích štátov, alebo štátnym príslušníkom tretích štátov bez predchádzajúceho písomného súhlasu príslušného bezpečnostného orgánu odovzdávajúcej strany.
- (6) Utajované skutočnosti sa použijú výlučne na účel, na ktorý boli poskytnuté.
- (7) Prístup k utajovaným skutočnostiam je obmedzený na osoby, ktoré majú need-to-know a ktoré boli podľa vnútroštátnych právnych predpisov bezpečnostne preverené a oprávnené na prístup k takým utajovaným skutočnostiam, ako i náležite poučené.
- (8) Zmluvné strany zabezpečia náležité vykonávanie tejto dohody.

Článok 6

Utajované kontrakty

- (1) Ak príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany plánuje povoliť začatie rokovania s cieľom uzatvoriť utajovaný kontrakt s kontrahentom patriacim pod jurisdikciu prijímajúcej strany, získa bezodkladne na žiadosť od príslušného bezpečnostného orgánu prijímajúcej strany relevantné bezpečnostné certifikáty.
- (2) V prípade otvorenej verejnej súťaže príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany môže poskytnúť relevantné bezpečnostné certifikáty príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany bez formálnej žiadosti.
- (3) Pre subkontrahentov platia tie isté bezpečnostné požiadavky, vrátane riadnej certifikácie, ako pre kontrahenta, ktorý uzavrel hlavný utajovaný kontrakt.
- (4) Príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany doručí príslušnému bezpečnostnému orgánu prijímajúcej strany zoznam utajovaných skutočností ním poskytnutých pre realizáciu utajovaného kontraktu.

Článok 7

Preprava utajovaných skutočností

- (1) Utajované skutočnosti sa spravidla prepravujú diplomatickou cestou. Prijímajúca strana potvrdí písomne príjem takýchto utajovaných skutočností.
- (2) Ak je použitie diplomatickej cesty nevhodné, príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán sa môžu dohodnúť na inom spôsobe prepravy utajovaných skutočností pri zabezpečení ich náležitej ochrany.

- (3) Utajované skutočnosti možno elektronicky prepravovať iba úplne zašifrované, pri použití šifrovacích metód a zariadení odsúhlasených príslušnými bezpečnostnými orgánmi.

Článok 8

Preklad, rozmnožovanie a zničenie utajovaných skutočností

- (1) Utajované skutočnosti stupňa utajenia PRÍSNE TAJNÉ / ERITTÄIN SALAINEN alebo TAJNÉ / SALAINEN možno prekladať alebo rozmnožovať iba s predchádzajúcim písomným súhlasom príslušného bezpečnostného orgánu odovzdávajúcej strany. Ostatné utajované skutočnosti sa prekladajú a rozmnožujú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany.
- (2) Utajované skutočnosti stupňa utajenia PRÍSNE TAJNÉ / ERITTÄIN SALAINEN sa nezničia, ale keď už nie sú potrebné, vrátia sa v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi odovzdávajúcej strane. Utajované skutočnosti stupňa utajenia TAJNÉ / SALAINEN a nižšie sa zničia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 9

Návštevy

- (1) Návštevy priestorov, kde sa utajované skutočnosti vyvíjajú, skladujú alebo sa s nimi zaobchádza, alebo kde sa uskutočňujú utajované projekty, povolí jedna zmluvná strana návštevníkom z druhej zmluvnej strany na základe predchádzajúceho písomného povolenia príslušného bezpečnostného úradu prijímajúcej strany. Takéto povolenie sa udelí iba osobám s previerkou personálnej bezpečnosti a „need-to-know“.
- (2) Žiadosť o návštevu postúpená žiadajúcim príslušným bezpečnostným orgánom obsahuje nasledujúce informácie: meno návštevníka, dátum a miesto narodenia, číslo cestovného dokladu, štátnu príslušnosť, zastávanú funkciu a názov zastupovanej organizácie, bezpečnostnú previerku, účel, dátum a trvanie návštevy, kontaktnú osobu a názov právnických osôb, ktoré majú byť navštívené.
- (3) Žiadosť o návštevu prijme príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany aspoň 30 dní pred jej uskutočnením. V súrnych prípadoch sa príslušné bezpečnostné orgány môžu dohodnúť na kratšej lehote.
- (4) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov tretích štátov k utajovaným skutočnostiam sa povolia len na základe dohody medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi.
- (5) Príslušné bezpečnostné orgány môžu zostaviť zoznam osôb oprávnených vykonávať opakované návštevy v súvislosti s ktorýmkoľvek konkrétnym utajovaným kontraktom.

Článok 10

Oznamovanie a konzultácie

- (1) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom informujú o svojich vnútroštátnych právnych predpisoch a o jeho zmenách s cieľom vykonávať túto dohodu.
- (2) Príslušné bezpečnostné orgány si poskytnú navzájom konzultácie na žiadosť jedného z nich s cieľom zabezpečiť úzku spoluprácu pri vykonávaní tejto dohody.
- (3) Príslušné bezpečnostné orgány môžu vytvoriť detailné postupy pre vykonávanie tejto dohody.

Článok 11

Riešenie sporov

Všetky spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo aplikácie tejto dohody sa riešia výlučne vzájomnými konzultáciami, ak nedôjde k dohode príslušných bezpečnostných orgánov.

Článok 12

Porušenia ochrany

- (1) Každá zmluvná strana bezodkladne oznámi druhej zmluvnej strane akékoľvek podozrenie alebo zistenie porušenia alebo ohrozenia bezpečnosti utajovaných skutočností.
- (2) Zmluvné strany podniknú všetky možné príslušné opatrenia podľa vlastných vnútroštátnych právnych predpisov, aby obmedzili následky porušení uvedených v odseku 1 tohto článku a aby zabránili ďalším porušeniam. Na žiadosť poskytne druhá zmluvná strana pomoc pri vyšetrowaní a je informovaná o výsledku vyšetrowania a podniknutých opatreniach.

Článok 13

Náklady

Každá zmluvná strana znáša vlastné náklady vzniknuté pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluvné strany si navzájom písomne oznámia, že boli splnené podmienky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Dohoda nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po prijatí neskoršej notifikácie.

- (2) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Dohodu možno meniť na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek navrhnúť zmeny tejto dohody. V takom prípade zmluvné strany začnú rokovať o zmene tejto dohody.
- (3) Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením druhej zmluvnej strane doručeným diplomatickou cestou so šesťmesačnou (6) výpovednou lehotou. Ak je platnosť dohody ukončená, s utajovanými skutočnosťami už poskytnutými a utajovanými skutočnosťami vznikajúcimi podľa tejto dohody sa zaobchádza v súlade s ustanoveniami tejto dohody tak dlho, ako je to potrebné pre ochranu týchto utajovaných skutočností.
- (4) Zmluvná strana, na území ktorej sa táto dohoda uzavrela, zabezpečí bezodkladne po nadobudnutí jej platnosti, aby bola dohoda zaregistrovaná na Sekretariáte Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov. Druhá zmluvná strana sa upovedomí o registrácii a registračnom čísle v sérii zmlúv Organizácie Spojených národov hneď ako ho Sekretariát Organizácie Spojených národov vydá.

Na dôkaz uvedeného riadne poverení predstavitelia zmluvných strán podpísali túto dohodu

v Bratislave dňa mája 2007

vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, v slovenskom, fínskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky

Za vládu Fínskej republiky

Agreement

between

the Government of the Slovak Republic

and

the Government of the Republic of Finland

on Mutual Protection

of Classified Information

The Government of the Slovak Republic
and
the Government of the Republic of Finland

representing the Slovak Republic and the Republic of Finland, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to create a set of rules on mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interests in protection of Classified Information, in accordance with the national legislation of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police, industrial, scientific or technological matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means information, documents or material of whatever form or nature provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national legislation, as well as any information, documents or material that have been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiations, contracts, subcontracts or other approved arrangement with or between contractors located in either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party, including any State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, providing Classified Information to the Recipient Party;

d) *Recipient Party* means the Party, including any State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, to which Classified Information is provided by the Originating Party;

e) *Need-to-know* means a principle by which access to Classified Information may only be granted to individuals in connection with their official duties or tasks.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant control of all aspects of this Agreement are:

<u>Slovak Republic:</u>	<u>Republic of Finland:</u>
National Security Authority Budatínska 30 P. O. BOX 16 850 07 Bratislava Slovak Republic	Ministry for Foreign Affairs Security Unit Kanavakatu 3 A P.O. BOX 176 00161 Helsinki Finland

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.

3. The Competent Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4

Security Classification Levels

The security classification levels shall correspond to one another as follows:

Slovak Republic	Republic of Finland	English translation
PRÍSNE TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN	“TOP SECRET”
TAJNÉ	SALAINEN	“SECRET”
DÔVERNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN	“CONFIDENTIAL”
VYHRADENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU	“RESTRICTED”

Article 5

Mutual Protection of Classified Information

1. The Recipient Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification marking, in accordance with the equivalence scale referred to in Article 4.

2. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall alter the security classification marking or revoke it only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to alter the security classification or to revoke it.

4. The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with their national legislation, so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such Classified Information the same protection as they afford their own Classified Information at the corresponding security classification level.

5. The Parties shall not permit access to Classified Information by international organisations, by officials or legal entities of third countries, or by nationals of third countries, without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

6. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

7. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a Need-to-know and who, according to national legislation, have been security cleared and authorised to have access to such Classified Information as well as briefed accordingly.

8. The Parties shall ensure that the implementation of this Agreement is carried out properly.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, upon request and without delay, obtain the

relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

2. In the case of an open tender, the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certification, as the contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party shall deliver to the Competent Security Authority of the Recipient Party a list of the Classified Information provided by it for the carrying out of the Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. As a rule, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt thereof.

2. If the use of diplomatic channels is unsuitable, the Competent Security Authorities of the Parties may agree on other ways of transmitting Classified Information that ensure its due protection.

3. Classified Information may be transmitted electronically only in a fully encrypted mode, by using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

Article 8

Translation, Copying and Disposal of Classified Information

1. Information classified as PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN or TAJNÉ/ SALAINEN may be translated or copied only with the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party. Translation and copying of other Classified Information shall be carried out in accordance with the national legislation of the Recipient Party.

2. Information classified as PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed, but shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary in accordance with the national legislation. Information classified as TAJNÉ/ SALAINEN or below shall be disposed of in accordance with the national legislation.

Article 9

Visits

1. Visits to premises where Classified Information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, shall be granted by one Party to visitors from the other Party only with the prior written permission of the Competent Security Authority of the Recipient Party. Such a permission shall only be granted to individuals who have a personnel security certificate and a Need-to-know.

2. The request for a visit submitted by the requesting Competent Security Authority shall contain the following information: name of the visitor, date and place of birth, travel document number; nationality; position and name of the organisation represented; security certificate; purpose, date and duration of the visit; name and point of contact of the legal entities to be visited.

3. The request for a visit shall be received by the Competent Security Authority of the Recipient Party at least thirty days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. Visits involving access to Classified Information by nationals of a third country shall only be authorized by an agreement between the Competent Security Authorities.

5. The Competent Security Authorities may draw up a list of persons authorised to make multiple visits in respect of any particular Classified Contract.

Article 10

Notification and Consultations

1. In order to implement this Agreement, the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national legislation and amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other upon request of one of them.

3. The Competent Security Authorities may develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

Article 11

Resolution of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by mutual consultations, unless the Competent Security Authorities can reach an agreement.

Article 12

Protection Violation

1. Each Party shall without delay notify the other Party of any suspicion or discovery of a breach or compromise of the security of Classified Information.

2. The Parties shall undertake all appropriate measures in accordance with their national legislation so as to limit the consequences of violations referred to in Paragraph 1 and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance, and it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Article 13

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the implementation of this Agreement.

Article 14

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other in writing of the fulfilment of national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be amended by a mutual written consent of the Parties. Each Party may propose amendments to this Agreement at any time. In such a case the Parties shall begin consultations on amending this Agreement.

3. Each Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, the Classified Information already provided and the Classified Information arising under this Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information concerned.

4. The Party in whose territory this Agreement is concluded shall, without delay, after the entry into force of this Agreement, take measures to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as it has been issued by the UN Secretariat.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Bratislava on the day of May, 2007

in two originals, in the Slovak, Finnish and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Slovak Republic For the Government of the Republic of Finland